

⚠ The Engenni language belongs to the Benue–Congo family. It is spoken by approx. 20,000 people in Nigeria.

The mark  $\cdot$  underneath a word's first vowel indicates that all of the word's vowels are pronounced with a slightly lowered tongue. The marks  $\acute{\phantom{x}}$ ,  $\grave{\phantom{x}}$  and  $\hat{\phantom{x}}$  indicate high, low, and falling tone, respectively; if none is present, the syllable has middle tone.

—*Artūrs Semeņuks*

**Problem #5 (20 points).** Here are some words and word combinations in Northwest Gbaya and their English translations in arbitrary order:

**ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, bú má yík, bú má zù yík, dǎng gòk, dí fò, dí sèè,  
kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù**

at the surface; eye socket; eyebrow; eyelash; eyes/face;  
field edge; foot; happiness; liver; good field; nostril;  
above, on; poisonous snake; tip of the tongue;  
to be dying; to envy; to put

- (a) Determine the correct correspondences.
- (b) Translate into English: **bú má zù, kò, lébé gòk, lébé wí.**
- (c) Translate into Northwest Gbaya: at the center; head; displeasure; nose.

⚠ The Northwest Gbaya language belongs to the Ubangian family. It is spoken by approx. 200,000 people in the Central African Republic.

The Northwest Gbaya words are given in a simplified transcription. **ʔ** is a consonant.

—*Boris Iomdin*

**Editors:** Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Jae Kyu Lee (editor-in-chief), Elitsa Milanova, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Estere Šeinkmane, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

**English text:** Ivan Derzhanski, Boris Iomdin, Aleksejs Peguševs, Artūrs Semeņuks.

Good luck!